

CZU: 811.135.1'38:82-97

O ABORDARE STILISTICĂ A TEXTULUI RELIGIOS**Iraida CONDREA***Universitatea de Stat din Moldova*

Textele religioase au stat la baza culturii scrisului în limba română. Studiarea cărților religioase publicate la Chișinău în secolul XIX contribuie la depistarea unor particularități lexico-sintactice și terminologice inedite, în funcție de tipul lucrării. Edițiile de carte religioasă din acea perioadă pot reprezenta retipăriri, adaptări, traduceri, fiecare înscriindu-se într-o arie tematică și stilistică deosebită. Limbajul lor se caracterizează prin împrumuturi terminologice, adaptări și interferențe. Evaluarea acestui patrimoniu lărgeste și aprofundează informațiile ce țin de stilistica textului și de domeniul discursului religios. Sunt caracterizate diverse varietăți ale textelor cu tematică religioasă, argumentându-se existența separată a unui stil religios.

Cuvinte-cheie: *text religios, discurs religios, limbaj religios, stil, adaptare, traducere, împrumut.*

A STYLISTIC APPROACH TO THE RELIGIOUS TEXTS

Religious text constitutes the base of the writing culture in Romanian. Depending on the type of the work, religious texts published in the XIX century contribute to the discovery of some unprecedented lexico-syntactical peculiarities. The editions of religious books from that period can represent reprintings, adaptations, translations, but each of them is part of a specific thematic and stylistic area. Their language is characterized by terminological loans, adaptations, and interferences. The evaluation of this heritage enlarges and deepens the information referring to the stylistics of the religious texts and the religious discourse.

Keywords: *religious text, religious discourse, religious language, style, adaptation, translation, loan.*

Prezentat la 03.09.2016

Publicat: decembrie 2016